

以賽亞書第五十二章譯文對照

【賽五十二 1】

〔和合本〕「錫安哪，興起！興起！披上你的能力，聖城耶路撒冷啊，穿上你華美的衣服。因為從今以後，未受割禮、不潔淨的，必不再進入你中間。」

〔呂振中譯〕「奮發，奮發哦！錫安哪，穿上你的力量哦！聖城耶路撒冷阿，穿上你華美的衣服哦！因為今後沒受割禮的和不潔淨的不得再進你中間了。」

〔新譯本〕「錫安哪！你要醒來；醒來，披上你的力量。聖城耶路撒冷啊！要穿上你華美的衣服。因為未受割禮的和不潔淨的人，都再不得進到你那裡去。」

〔現代譯本〕「興起吧，興起吧，錫安哪，披上你的能力！聖城耶路撒冷啊，穿上你華美的衣裳吧！從今以後，沒有受割禮和不潔淨的人，都不能進到你那裡去了。」

〔當代譯本〕「錫安歟、爾其興起、興起、而被以力、聖邑耶路撒冷歟、衣爾麗服、自今而後、凡未受割、及不潔者、不復入於爾中、」

〔文理本〕「錫安歟、爾其興起、興起、而被以力、聖邑耶路撒冷歟、衣爾麗服、自今而後、凡未受割、及不潔者、不復入於爾中、」

〔思高譯本〕「熙雍起來，起來，披上你的威能！耶路撒冷聖城！穿上你華麗的衣服，因為未受割損和不潔的人，再不得進入你內。」

〔牧靈譯本〕「哦，熙雍，醒醒吧！快醒醒！披上你的威能，哦，聖城耶路撒冷，穿上你榮耀的外衣。因為再不會有未受割損和不潔淨的人進入你內。」

【賽五十二 2】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，要抖下塵土，起來坐在位上；錫安被擄的居民哪（“居民”原文作“女子”），要解開你頸項的鎖鏈。」

〔呂振中譯〕「被擄的〔原文：坐着〕耶路撒冷阿，抖下塵土，起立哦！被擄的錫安居民〔原文：女子〕哪，解開你脖子上的鎖鍊哦！」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！抖下塵土，起來，坐在位上吧！錫安被擄的居民（“居民”原文作“女子”）哪！解開你頸項上的鎖鍊。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，站起來，抖去身上的灰塵；錫安被擄的民啊！解下你頸項上的鎖鏈吧。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷歟、爾其興起、去爾塵埃、安然而坐、被虜之錫安女歟、脫爾項索、」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、爾其興起、去爾塵埃、安然而坐、被虜之錫安女歟、脫爾項索、」

〔思高譯本〕「被擄的耶路撒冷！抖下灰塵，起來罷！被俘的熙雍女子！解下你頸項上的鎖鍊罷！」

〔牧靈譯本〕「哦，耶路撒冷，抖落你的塵土，站起來，哦，被俘的熙雍女兒，解開你頸上的鎖鏈。」

【賽五十二 3】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們是無價被賣的，也必無銀被贖。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你們被賣是無價錢的；你們被贖回、也必不是用銀子。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們被賣是毫無代價的，你們被贖回也必不用銀子。”」

〔現代譯本〕「神說：“你們是毫無代價地被賣的，所以，我也不需要用錢把你們贖回。”」

〔當代譯本〕「耶和華曰、爾昔見鬻、未嘗得值、爾今見贖、亦不需金、」

〔文理本〕「耶和華曰、爾昔見鬻、未嘗得值、爾今見贖、亦不需金、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：『你們是無代價被出賣的，也無需用金錢贖回。』」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：你們毫無代價地被賣出，也將不花一文被贖回。」

【賽五十二 4】

〔和合本〕主耶和華如此說：“起先我的百姓下到埃及，在那裡寄居，又有亞述人無故欺壓他們。”」

〔呂振中譯〕「因為主永恆主這麼說：我的人民起先下埃及、去寄居在那裏；後來有亞述人無緣無故欺壓他們。」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“我的子民先前曾下到埃及，在那裡寄居；後來有亞述人無緣無故地欺壓了他們。”」

〔現代譯本〕「主神說：“起初我的子民下到埃及，是要在那裡居住，但亞述人卻無緣無故地欺壓他們。”」

〔當代譯本〕「主耶和華曰、昔我民下埃及而寓之、亞述人無故虐遇之、」

〔文理本〕「主耶和華曰、昔我民下埃及而寓之、亞述人無故虐遇之、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：『我的百姓昔日曾下到埃及，僑居在那裏，而後亞述又無故地虐待了她；』」

〔牧靈譯本〕「上主雅威這樣說：起初，我的子民寄居在埃及，後來亞述王無緣由地壓迫他們。」

【賽五十二 5】

〔和合本〕「耶和華說：“我的百姓既是無價被擄去，如今我在這裡作什麼呢？”耶和華說：“轄制他們的人呼叫，我的名整天受褻瀆。”」

〔呂振中譯〕「現在呢、我在這裏作甚麼？永恆主說：我的人民無緣無故地被擄，轄制他們的大肆咆哮，我的名終日不斷被藐視！」

〔新譯本〕「現在我在這裡作甚麼呢？」耶和華說：“我的子民毫無代價被取去；統治他們的人大肆咆哮。”耶和華說：“我的名終日不住被藐視。”」

〔現代譯本〕「所以，神說：“我的子民無緣無故地被人擄去，那些轄制他們的人咆哮大叫，整天褻瀆我的名字。既然是這樣，我還留在這裡作甚麼呢？」

〔當代譯本〕「耶和華曰、我民既無因而被虜、轄之者譁然而呼、終日恒瀆我名、我將何為乎、」

〔文理本〕「耶和華曰、我民既無因而被虜、轄之者譁然而呼、終日恒瀆我名、我將何為乎、」

〔思高譯本〕「如今我還在這裏作什麼？上主的斷語。我的百姓已無故地被擄去，治理他的人又自誇自大——上主的斷語——我的名又天天不斷地受褻瀆；」

〔牧靈譯本〕「但是現在，我在這裡做什麼呢？雅威說。我的子民被白白地擄去，他們的主人大肆誇口，使我的名整日被嘲笑。」

【賽五十二 6】

〔和合本〕「所以我的百姓必知道我的名，到那日他們必知道說這話的就是我。看哪，是我！」」

〔呂振中譯〕「故此我人民必認識我的名；故此到那日他們就知道說這話的就是我：看哪，是我！」」

〔新譯本〕「所以我的子民必認識我的名，因此到了那日他們就必知道，說這話的就是我。看哪！是我。」」

〔現代譯本〕「然而，我的子民終有一天要認識我的名，到那時候，他們就會知道那向他們說『我在這裡』的就是我。」」

〔當代譯本〕「我民必識我名、彼時必知出言者我、我在此也、」

〔文理本〕「我民必識我名、彼時必知出言者我、我在此也、」

〔思高譯本〕「為此我的百姓必要認得我的名，到那一天他們必明白：那說「看！我在這裏！」的那一位就是我。」」

〔牧靈譯本〕「因此，我的子民一定會知道我的聖名，到那天他們一定會知道是我在說：“我在這裡！”」

【賽五十二 7】

〔和合本〕「那報佳音、傳平安、報好信、傳救恩的，對錫安說：“你的 神作王了！”這人的腳登山何等佳美。」

〔呂振中譯〕「那報好消息者的腳在山上、何等的佳音阿！那公布平安興隆、將美福報好消息的，那公布救恩的！他對錫安說：『你的神在作王呢！』」

〔新譯本〕「那傳福音、宣布平安、傳美好的福音、宣布救恩，又對錫安說“你的 神作王了”的，他的腳蹤在山上多麼的美！」

〔現代譯本〕「那報告好消息、傳遞平安快樂的信息、宣佈救恩的，他們踏遍山嶺的腳步是何等的美啊，他們對錫安說：“你的神作王了。”」

〔當代譯本〕「在於山上、報嘉音、傳和平、報福祉之嘉音、宣揚拯救、告錫安曰、爾之神為王矣、其人之足跡、何其美哉、」

〔文理本〕「在於山上、報嘉音、傳和平、報福祉之嘉音、宣揚拯救、告錫安曰、爾之神為王矣、其人之足跡、何其美哉、」

〔思高譯本〕「那傳佈喜訊，宣佈和平，傳報佳音，宣佈救恩，給熙雍說「你的天主為王了！」的腳步，在山上是多麼美麗啊！」

〔牧靈譯本〕「那帶來佳訊、宣告和平幸福、傳揚救恩，對熙雍宣佈：“你的天主為王了！”的人，他在山上的腳步是多麼美麗！」

【賽五十二 8】

〔和合本〕「聽啊，你守望之人的聲音，他們揚起聲來，一同歌唱，因為耶和華歸回錫安的時候，他們必親眼看見。」

〔呂振中譯〕「聽阿，你的守望人的聲音！他們都揚起聲，一齊歡呼；因為永恆主之復興錫安、他們必眼對眼地看見。」

〔新譯本〕「聽啊！你守望者的聲音。他們都揚起聲來，一同歡呼，因為耶和華歸回錫安的時候，他們必親眼看見。」

〔現代譯本〕「聽啊，你守望的人都一同高聲歡呼，因為他們可以親眼看見神重建錫安。」

〔當代譯本〕「試聽守望者之聲、彼眾同聲謳歌、蓋耶和華歸錫安時、彼必覲面見之、」

〔文理本〕「試聽守望者之聲、彼眾同聲謳歌、蓋耶和華歸錫安時、彼必覲面見之、」

〔思高譯本〕「請聽，你的守望者都提高了喉嚨一起歡呼，因為他們親眼看見上主返回了熙雍。」

〔牧靈譯本〕「你的守望者一起高聲讚頌，他們親眼看見雅威回到熙雍。」

【賽五十二 9】

〔和合本〕「耶路撒冷的荒場啊，要發起歡聲，一同歌唱，因為耶和華安慰了他的百姓，救贖了耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的荒場阿，爆發大聲，一齊歡呼哦！因為永恆主安慰了他的人民了，贖回了耶路撒冷了。」

〔新譯本〕「耶路撒冷的廢墟啊！你們要發聲，一同歡呼。因為耶和華安慰了他的子民，救贖了耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的荒場啊！你們要一同歡呼雀躍，因為神安慰祂的子民，救贖了耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷荒蕪之區、其歡聲同歌、蓋耶和華已慰藉其民、救贖耶路撒冷、」

〔文理本〕「耶路撒冷荒蕪之區、其歡聲同歌、蓋耶和華已慰藉其民、救贖耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷的廢墟啊！你們要興高采烈，一起歡呼，因為上主安慰了自己的百姓，救贖了耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的廢墟，歡樂地呼喊！因為雅威安慰他的子民，救贖了耶路撒冷。」

【賽五十二 10】

〔和合本〕「耶和華在萬國眼前露出聖臂，地極的人都看見我們 神的救恩了。」

〔呂振中譯〕「永恆主在萬國眼前搦起他的聖膀臂；地的四極必看見我們的神的拯救。」

〔新譯本〕「耶和華在萬國的眼前，顯露他的聖臂，地極的人必看見我們 神的拯救。」

〔現代譯本〕「神在萬國萬民眼前彰顯祂的大能，讓普天下的人都看見我們神的救恩。」

〔當代譯本〕「耶和華於列邦顯其聖臂、地之四極、皆見我神之拯救焉、」

〔文理本〕「耶和華於列邦顯其聖臂、地之四極、皆見我神之拯救焉、」

〔思高譯本〕「上主在萬民眼前顯露了自己的聖臂，大地四極看見了我們天主的救恩。」

〔牧靈譯本〕「雅威在各國眼前裸露他的聖臂，大地盡頭將目睹天主的救贖。」

【賽五十二 11】

〔和合本〕「你們離開吧！離開吧！從巴比倫出來，不要沾不潔淨的物，要從其中出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪，務要自潔。」

〔呂振中譯〕「離開，離開哦！從那裏出來！不要觸着不潔淨之物！要從她中間出來！扛抬永恆主器皿的人哪，務要清潔你們自己！」

〔新譯本〕「你們要離開，要離開，要從那裡出來，不要觸摸不潔淨的東西。扛抬耶和華器皿的啊！你們要從巴比倫城中出來，要自潔。」

〔現代譯本〕「離開吧，離開吧。你們從巴比倫出來的時候，千萬不要碰不潔淨的東西，你們負責扛抬屬主的器具的人哪，務要使自己潔淨；」

〔當代譯本〕「去之去之、出離斯土、勿捫污蔑、爾攜耶和華之器者、當自潔焉、」

〔文理本〕「去之去之、出離斯土、勿捫污蔑、爾攜耶和華之器者、當自潔焉、」

〔思高譯本〕「離開！離開！從那裏出來罷！不要觸摸不潔之物！你們攜帶上主器皿的人，從巴比倫中間出來，聖潔自己罷！」

〔牧靈譯本〕「離開，離開那國家，出來！不要觸摸任何不潔之物。抬雅威聖器的人呀，自潔吧！」

【賽五十二 12】

〔和合本〕「你們出來必不至急忙，也不至奔逃，因為耶和華必在你們前頭行，以色列的神必作你們的後盾。」

〔呂振中譯〕「你們出來、不必慌慌張張，不必奔逃而行。因為永恆主必在你們前頭領導；以色列的神必做你們的後衛。」

〔新譯本〕「你們出來，不必著急；你們行走，也不必奔逃，因為耶和華要走在你們前面，以色列的神必作你們的後盾。」

〔現代譯本〕「你們離開的時候不必匆忙，也不用走得像逃難一樣，因為神必走在你們的前面，以色列的神還要作你們的後盾。」

〔當代譯本〕「爾曹出時、不匆迫、非逃亡、蓋耶和華必導於爾前、以色列之神必護於爾後、」

〔文理本〕「爾曹出時、不匆迫、非逃亡、蓋耶和華必導於爾前、以色列之神必護於爾後、」

〔思高譯本〕「你們出走，不必慌張，更不必奔逃而去，因為上主要走在你們前面，以色列的天主將作你們的後盾。」

〔牧靈譯本〕「你們出來時不用害怕，跑時也不用緊張，因為雅威在前面做你們的先鋒；以色列的天主在後做你們的後衛。我們因他所受的責罰而得痊癒」

【賽五十二 13】「我的僕人行事必有智慧（或作“行事通達”），必被高舉上升，且成為至高。」

〔呂振中譯〕

〔和合本〕「看哪，我的僕人必有智慧而亨通，他必受尊崇，被高舉，成為至高。」

〔新譯本〕「看哪！我的僕人必行事亨通，他必受尊崇，被高舉，成為至高。」

〔現代譯本〕「看哪，我的僕人必定興旺，祂必被高舉，升為至高。」

〔當代譯本〕「主曰、我僕必獲亨通、必被高舉上升、造乎其極、」

〔文理本〕「主曰、我僕必獲亨通、必被高舉上升、造乎其極、」

〔思高譯本〕「請看，我的僕人必要成功，必要受尊榮，必要被舉揚，且極受崇奉。」

〔牧靈譯本〕「看，我的僕人一定會成功，他要被高舉，極力被稱揚。」

【賽五十二 14】

〔和合本〕「許多人因他（原文作“你”）驚奇（他的面貌比別人憔悴，他的形容比世人枯槁），」

〔呂振中譯〕「許多人怎樣因他〔傳統：你〕而驚愕，（因為〔傳統：這樣〕他的容貌比別人憔悴，他的形體比常人枯槁）」

〔新譯本〕「許多人怎樣因你而驚奇，（因為他的容貌毀損得不像人，他的形狀毀損得不像世人），」

〔現代譯本〕「許多人看見祂就詫異；因為祂的面目要毀損得十分嚴重，祂的身體也要被殘害得非常厲害。」

〔當代譯本〕「他曾面目憔悴、甚于世人、形容枯槁、逾於人子、令眾駭異、」

〔文理本〕「他曾面目憔悴、甚于世人、形容枯槁、逾於人子、令眾駭異、」

〔思高譯本〕「就如許多人對他不勝驚愕，因為他的容貌損傷得已不像人，他的形狀已不像人子，」

〔牧靈譯本〕「眾人驚於他毀損的容貌：這是個人嗎？他的容貌損傷得不像人樣。」

【賽五十二 15】

〔和合本〕「這樣，他必洗淨（或作“鼓動”）許多國民，君王要向他閉口。因所未曾傳與他們的，他們必看見；未曾聽見的，他們要明白。」

〔呂振中譯〕「照樣，他也必使許多國的人震驚；君王必因他而閉口驚訝；因為所未曾向他們敘述的、他們必看見；他們所未曾聽見的、他們必明白。」

〔新譯本〕「照樣，他也必使多國的人驚異，君王要因他閉口不言，因為從未向他們述說過的事，他們必看見；他們從未聽過的，他們要明白。」

〔現代譯本〕「祂必洗淨許多的國家民族，君王因祂都要閉口無言。未曾傳給他們的，他們要看見；不曾聽過的，他們也會明白。」

〔當代譯本〕「必使多民愕然而興起、君王因之而箝口、未示之者、必得觀之、未聞之者、必得悟之、」

〔文理本〕「必使多民愕然而興起、君王因之而箝口、未示之者、必得觀之、未聞之者、必得悟之、」

〔思高譯本〕「同樣，眾民族也都要對他不勝驚異，眾君王在他面前都要閉口，因為他們看見了從未

向他們講述過的事，聽見了從未聽說過的事。」

〔牧靈譯本〕「各國也會感到驚訝，國王們目瞪口呆，因為他們將看到從沒人告訴過他們的事，會目睹從來沒聽說過的事。」